

## ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

### **Заплановані результати навчання:**

**Мета вивчення навчальної дисципліни:** сформувати у здобувачів вищої освіти теоретичну основу для подальшого набуття практичних умінь та навичок у галузі перекладу, розвивати вміння вільно оперувати фаховою термінологією для вирішення професійних завдань, формувати перекладацьку компетенцію, що сприятиме ефективному функціонуванню у навчальному та професійному середовищі.

**Основні завдання навчальної дисципліни:** розкрити і описати загальнолінгвістичні основи перекладу, тобто вказати, які особливості мовних систем і закономірності функціонування складають основу процесу перекладу, роблять цей процес можливим і визначають його характер і межі; визначити переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, вказати його відмінність від інших видів мовного посередництва; розкрити сутність перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу; схарактеризувати загальні принципи наукового опису процесу перекладу як дій перекладача з перетворення тексту оригіналу в текст перекладу; розкрити вплив на процес перекладу прагматичних і соціолінгвістичних факторів.

### ***Загальні компетентності (ЗК):***

ЗК 1. Здатність використати методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної соціальної діяльності.

ЗК 9. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

ЗК 13. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

### ***Фахові компетентності (ФК):***

ФК 1. Здатність використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно орієнтованих дисциплін, володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово.

ФК 9. Здатність використовувати знання, уміння й навички в галузі теорії на практиці.

ФК 10. Здатність перекладати, реферувати та анотувати державною й іноземною мовами (англійською і німецькою) різножанрові тексти.

ФК 11. Здатність застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше): враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу.

ФК 12. Здатність використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

### ***Програмні результати навчання:***

ПРН 1. Демонструвати знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій.

ПРН 2. Демонструвати навички перекладу та редагування.

ПРН 4. Демонструвати уміння орієнтуватися в базових поняттях, основних відомостях з різних розділів мовознавства.

ПРН 6. Застосовувати методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача.

### **Програма навчальної дисципліни:**

Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія. Оцінка якості перекладу.

Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.

Тема 3. Граматичний аспект перекладу.

Тема 4. Лексичний аспект перекладу.

Тема 5. Проблема лакун і реалій у перекладознавстві.

Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.

Тема 7. Труднощі перекладу.

### ***Трудомісткість***

Загальна кількість годин – 120.

Кількість кредитів – 4.

Форма семестрового контролю – екзамен.